

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 157		Zittingsjaar 1929-1930
	SÉANCE du 13 Mars 1930	VERGADERING van 13 Maart 1930	

PROPOSITION DE LOI
restaurant la Rente de la Déportation.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

Si la guerre a ruiné physiquement et matériellement les anciens combattants, la Patrie reconnaissante leur a octroyé une compensation — tout au moins partielle — pour les sacrifices qu'ils ont faits.

Les déportés ou réquisitionnés, arrachés de force de leurs foyers par l'occupant, séparés pendant de longs mois de leurs femmes, de leurs enfants et de tout ce qui leur est cher !...

Logés dans des tentes, dans des baraquements abjects, couchés sur de la paille humide ou des grabats sordides, vivant dans la négation de l'hygiène la plus élémentaire, sans chauffage l'hiver, privés de tous soins de propreté, sans linge de rechange, les vêtements en loques, rongés par la vermine, alimentés d'une façon sommaire, à raison de 60 pfennings par homme et par jour; malades des suites de privations et d'exténuation physique et morale, sans autres médicaments que le « liquide ammoniacal » et « l'aspirine », le seul contenu de la pharmacie des camps de déportés: ajoutons à cela les corvées de jour et de nuit et les traitements les plus inhumains et les plus odieux supportés par ceux — et ils étaient la grande majorité — qui ont refusé héroïquement le travail que l'opresseur germanique voulait leur imposer ou qui ont eu le courage de saboter ce travail. Tout cela doit avoir laissé des traces profondes et indélébiles dans la structure physique de ces héros civils de la guerre.

A cet effet, il est édifiant de relire le rapport fait aux Chambres législatives par M. E. Vandervelde, ministre des Affaires Etrangères, en réponse au rapport de la sous-commission parlementaire du Reichstag allemand au sujet des déportations belges. (*Doc. parlementaires. Session 1926-1927. n° 336.*)

La Confédération nationale des déportés, réquisitionnés, prisonniers politiques et civils de Belgique, qui est continuellement en relation avec les déportés, nous signale les ravages effrayants que les décès prématurés, les aggravations d'invalidité et l'usure prématurée ont semés en ses rangs.

WETSVOORSTEL
tot instelling van de Deportatierente.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Zoo de oorlog de oudstrijders lichamelijk en stoffelijk heeft ten onder gebracht, heeft toch het dankbare Vaderland hun eene ten minste gedeeltelijke vergoeding toegekend voor het offer dat zij hebben gebracht. De gedeporteerden en opgeëischten, van hun haardsteden weggerukt door den bezetter, gedurende lange maanden van vrouw en kinderen en van al wat hun duurbaar is gescheiden !...

Ondergebracht in tenten, in vuile barakken, slapend op vochtig stroo of smerige planken, buiten alle elementaire regels van de hygiëne, zonder verwarming in den winter, in de grootste vuiligheid, zonder schoon linnen, met gescheurde kleeven, opgevreten door ongedierte, op ellendige wijze gevoed aan 60 pfennig per dag en per man; ziek van al de ontberingen en van al de lichamelijke en moreele uitputting, zonder andere geneesmiddelen dan « ammoniakvocht » en « aspirine », het eenige wat er te vinden was in de apotheek van de gedeporteerdenkampen: de onmenselijkste en afschuwelijkste behandelingen diegenen aangedaan — en ze waren de groote meerderheid — die heldhaftig hebben geweigerd den arbeid te verrichten dien de Duitsche dwingeland hun oplegde of die den moed hadden dit werk te saboteren, — dat alles moet diepe sporen hebben nagelaten in het lichaamsgestel van deze burgerlijke oorlogshelden.

In dit verband is het stichtend het verslag te lezen, door den heer E. Vandervelde, minister van Buitenlandsche Zaken, voor de Wetgevende Kamers uitgebracht, als antwoord op het verslag van de parlementaire sub-commissie van den Duitschen Reichstag over de Belgische deportaties (*Parl. Docum., Zittingsjaar 1926-1927, n° 336.*)

De Nationale Bond der weggevoerden, opgeëischten, politieke en burgerlijke gevangenen van België, die bij voortduur in betrekking staat met de weggevoerden, zegt ons wat al verwoestingen onder deze menschen werden gezaaid door voortijdig overlijden, verzwaring van invaliditeit en voorbarige steel van hun lichaamsorganen.

Aussi n'est-ce pas exagéré d'affirmer — comme pour les anciens combattants — que tous les déportés sont atteints dans leur intégrité physique: la différence entre les divers cas n'est qu'une question de degrés.

Il nous semble dès lors équitable et impérieux que le Pays — acquittant la dette de reconnaissance qu'il doit à ses enfants meurtris en leurs corps pour faits et gestes inspirés par leur grand amour du sol natal — alloue à ces vaillantes victimes civiles de la guerre une rente annuelle: faible réparation du dommage subi par eux.

Certes les sacrifices que se sont imposés volontairement pour la plupart les anciens combattants sont bien plus conséquents que ceux qu'ont dû subir passivement les déportés: c'est pour ce motif d'ailleurs que l'article premier établit la rente aux deux tiers de celle accordée aux anciens combattants pour les chevrons de front.

Pour ce qui concerne les voies et moyens, nous nous permettons de signaler ce qui suit:

Le Gouvernement Belge, de par l'article 232, 2° et l'article 233 (Annexe I.) de la 8° partie du Traité de Versailles, s'est porté créancier de l'Allemagne du chef des salaires non payés par ce pays aux déportés ou réquisitionnés.

Cette somme — calculée à raison de 6 francs par jour par déporté pendant une moyenne de cent jours de déportation — se monte au total à 144 millions de francs-or, dont l'Allemagne a accepté le paiement. Cette somme capitalisée sera amplement suffisante pour verser la rente prévue par la présente proposition.

De telle façon la Patrie reconnaîtra le droit à réparation des ravages que les déportations ont occasionnés dans la santé des malheureuses victimes de la guerre.

Le Gouvernement a reconnu, il est vrai, le mérite des déportés en réparant, d'une façon partielle, les dommages matériels subis par eux, tandis qu'il leur a rendu un hommage moral de reconnaissance de la Nation en instituant, en avril 1922, la croix des Déportés.

Nous nous proposons de parfaire cette œuvre de réparation pour les déportés en instaurant « la rente de la déportation ».

J. CLYNMANS.

En het is niet overdreven te beweren dat, evenals de oudstrijders, ook al de weggevoerden in hunne lichaamsorganen werden geknakt: het verschil is slechts een verschil van hoegrootheid.

Dienvolgens, schijnt het ons billijk en zelfs noodzakelijk dat het Land, ten einde eene schuld te vereffenen jegens zijne kinderen die aan den lijve lijden wegens hunne daden uit vaderlandsliefde gesteld, aan deze dappere burgerlijke slachtoffers van den oorlog eene jaarlijksche rente zou toekennen, hetgeen loch maar eene geringe schadeloosstelling wezen zou.

Het is onbetwistbaar dat het offer door meestal de oudstrijders vrijwillig gebracht veel grooter is dan wat de weggevoerden veelal slechts ongevraagd hebben moeten verduren: daarom ook wordt in het eerste artikel bepaald dat de rente slechts de 2/3 zal bedragen van die der oudstrijders voor de frontstrepn.

Wat de middelen betreft om de uitgaven te bestrijden, wijzen wij op hetgeen volgt:

Krachts artikel 232, 2° en artikel 233 (Bijlage I.) van het 8° deel van het Verdrag van Versailles, is België schuldeischer van Duitschland wegens door dit land niet betaalde loon aan de gedeporteerden of opgeëischten.

Dit bedrag — berekend naar rato van zes frank voor een gemiddeld getal van 100 dagen deportatie, voor elken betrokkene — beloopt, alles te zamen genomen, 144 miljoen goud-frank. Duitschland heeft aangenomen deze som te betalen. Wordt zij gecapitaliseerd, dan zal zij ruim voldoende zijn om de rente uit te betalen, door dit voorstel voorzien.

Derwijze zal het Vaderland het recht erkennen op het herstellen van de verwoestingen door de deportaties terweegebracht bij de ongelukkige oorlogsslachtoffers.

De Regeering heeft weliswaar de verdiensten van de gedeporteerden erkend toen zij, gedeeltelijk, de stofelijke schade vergoedde, door de slachtoffers ondergaan. Zij heeft hun bovendien een nationale erkentelijkheidshulde gebracht, toen zij, in April 1922, het eerekruis der Gedeporteerden instelde.

Wij zijn voornemens dit werk van herstel, ten voordeele van de gedeporteerden te voltooien door de invoering van de « Deportatierente ».

J. CLYNMANS.

PROPOSITION DE LOI**ARTICLE PREMIER.**

En faveur des déportés ou réquisitionnés ayant atteint l'âge 45 ans le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, il est institué une rente annuelle.

ART. 2.

Le taux de cette rente annuelle sera des $\frac{2}{3}$ du maximum de la rente des chevrons de front.

Le paiement de la dite rente se fera par anticipation le 2 janvier de chaque année et ce pour la première fois avec effet rétroactif au 2 janvier 1930.

ART. 3.

La rente est octroyée à tout sujet belge ayant subi la déportation sous quelque forme que ce soit; à toute personne ayant été arrachée de son foyer par l'ennemi et mise par lui dans l'impossibilité de le rejoindre journellement ou tout au moins hebdomadairement.

ART. 4.

Les bénéficiaires de la présente rente devront introduire leur demande dans les formes et délais à prescrire par arrêté royal.

ART. 5.

Les veuves, les orphelins de moins de 18 ans ou les ascendants, frères ou sœurs des déportés, dont ces derniers étaient les soutiens, continueront à jouir de la rente après le décès de ce dernier.

En cas de remariage de la veuve, la rente est réversible aux enfants mineurs de moins de 18 ans, issus de son union avec le déporté.

ART. 6.

La rente est cumulative, c'est-à-dire qu'elle est acquise de plein droit au bénéficiaire sans tenir compte de toutes autres indemnités ou avantages dont il pourrait bénéficier.

ART. 7.

La rente n'est ni cessible ni saisissable.

WETSVOORSTEL**EERSTE ARTIKEL.**

Er wordt ten voordeele van de gedeporteerden of opgeëischten, die den leeftijd van 45 jaar hebben bereikt op den dag van het in werking treden dezer wet, eene jaarlijksche rente gevestigd.

ART. 2.

Het bedrag van deze jaarlijksche rente bedraagt $\frac{2}{3}$ van het maximum der rente wegens frontchevrons.

De uitkeering van deze rente geschiedt bij voorbaat op 2 Januari van ieder jaar, en de eerste maal met terugwerkende kracht op 2 Januari 1930.

ART. 3.

De rente wordt verleend aan ieder Belgisch onderdaan die werd gedeporteerd onder eender welken vorm; aan elken persoon die door den vijand van zijne haardstede werd weggerukt en door hem in de onmogelijkheid gesteld dagelijks of ten minste wekelijks in zijn gezin terug te keeren.

ART. 4.

De rechthebbenden op deze rente moeten hunne aanvraag indienen in de vormen en binnen de termijnen bij Koninklijk besluit vast te stellen.

ART. 5.

De weduwen, de weezen van ten minste 18 jaar of de ascendenten, broeders of zusters, waarvan de gedeporteerden de kostwinners waren, blijven de rente trekken na den dood dezer laatsten.

Hertrouwt de weduwe, dan wordt de rente uitgekeerd aan de minderjarige kinderen van minder dan 18 jaar, geboren uit het huwelijk met den gedeporteerde.

ART. 6.

De rente is « cumulatief », dit wil zeggen dat zij van rechtswege verworven blijft aan den rechtverkrijgende zonder dat rekening gehouden wordt met eender welke andere vergoedingen of voordeelen die hij geniet.

ART. 7.

De rente is niet vatbaar voor afstand of beslag.

J. CLYNMANS.
JOSEPH PIERCO.
E. BLAVIER.
J. MELCKMANS.